

**Cette semaine
This week**

- Bernard Landry won't protect the whales
- Green Ribbons are a hit at the Home Show
- St. Laurent is "planning" ahead
- L'avenir des espaces verts sur l'île de Montréal
- L'Association Awané : l'art et la culture africaine
- Le gars des vues : L'ancienne secrétaire du Führer dévoile des faits surprenants !

Democracy in Montreal



7 A series of upbeat workshops

Les Terrasses



12 Un petit plaisir de chez nous

Place Publique

Plateau Mont-Royal • Jeanne-Mance • Mile-End • Centre-Ville

10 avril 2004

24 000 exemplaires • 64 800 lecteurs

Vol. XI, no 7 • Gratuit/Free

BIWEEKLY BIMENSUEL

La libéralisation n'équivaut pas liberté La privatisation menace Montréal

PAR OLIVIA COLLETTE



Claude Vaillancourt d'ATTAC-Québec

En général, nous pouvons admettre que nous n'aimons pas payer des taxes. Mais où serions-nous sans elles? Situation hypothétique : les coûts du transport en commun augmentent sans cesse; on doit s'acquitter d'un frais de location afin d'emprunter un livre à bibliothèque; l'école élémentaire n'est fréquentée que par les gens qui puissent se le permettre; et les hôpitaux vous envoient la facture une fois le traitement prodigué.

Est-ce que ce scénario reflète notre société? L'Association pour la taxation des transactions financières pour l'aide aux citoyens (ATTAC), qui a vu le jour en France et s'est imposée au Québec en 2001 afin de contrecarrer à la fois les marchés financiers et l'Organisation mondiale du commerce (OMC), croit qu'il en est ainsi. En réalité, ATTAC-Québec voudrait que la Ville de Montréal s'oppose à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), qui entraînerait la privatisation des services publics dans les pays participants, incluant le Canada. suite page 2

Merger, demerger debated

WAYNE HILTZ

To stay in the merged city or to demerge? That was the question put to four speakers at a recent panel discussion organized by Concordia's School of Community and Public Affairs. However, for several citizens present, the answer often wasn't that simple.

The forced mergers were wrong, declared Côte-des-Neiges/Notre-dame-

de-Grâce borough mayor Michael Applebaum, but the City of Montreal's new re-organizational model offers the "best solution" for economic prosperity and citizen participation.

Boroughs who stay in the new city, he asserted, will receive half of the economic development revenues, have autonomy over local services, and a vote on the new Conseil d'agglomération. Those choosing to demerge will only get back 30 per cent of their rev-

cont. page 5

Conseil du Plateau Une nouvelle façon de faire

ARIANE FARIBAULT

Devant une centaine de personnes et exceptionnellement dans le décor du Resto Plateau, les élus ont inauguré une nouvelle procédure pour la période de questions du Conseil d'arrondissement. Les citoyens ont donc maintenant trois minutes pour poser leur question et les élus disposent du même temps pour y répondre. Puis une question secondaire de deux minutes et une réponse d'une durée équivalente sont prévues. 18 intervenants ont donc pu

suite page 4



Guillaume Roy-de Belval pour les pistes cyclables

L'Ambassade du Burkina Faso au Canada présente
un voyage entre tradition et modernité...



Les Journées culturelles
du Burkina Faso à Montréal

du 20 au 23 avril 2004

musique et danse traditionnelles, défilé de mode,
expositions d'arts et projection de films

Place Victoria (Métro Square Victoria) - Informations : (514) 569-4944 - www.ambaburkina-canada.org

suite de la page 1

LA VILLE MENACÉE

L'AGCS en ce moment

Claude Vaillancourt, auteur, professeur au Collège André-Grasset, et membre d'ATTAC-Québec, explique que l'AGCS applique la loi de l'offre et de la demande aux services publics tels que l'eau potable, les services de santé, l'éducation, la distribution d'électricité et la culture. « Tous les services publics sont menacés par l'AGCS, affirme M. Vaillancourt, exception faite de la police, la justice et l'armée. » Il ajoute que le danger au Canada est que, comme dans plusieurs pays du nord de l'occident, la plupart des emplois sont reliés aux services plutôt qu'aux produits.

Selon une étude récente, ATTAC-Québec a démontré la complexité de l'AGCS. Son application parfois nébuleuse pourrait affecter gravement la capacité des pouvoirs publics de régler dans l'intérêt collectif et de livrer des services accessibles et de qualité à la population.

Une dure réalité

La conséquence immédiate de la libéralisation qui conduit le plus souvent à la privatisation des services publics est qu'elle crée inévitablement une tranche entre les pauvres et les nantis. Ces derniers seraient les seuls à pouvoir se permettre l'exportation de leurs services, en partie ou en totalité. Par le fait même, parce que l'OMC ne procède à aucune étude sur le sujet, elle a peine à prouver que le commerce des services offre de véritables bénéfices à long terme aux populations. L'étude menée par ATTAC-Québec nous indique que même l'OMC admet que la concurrence au sein d'une industrie ne résulte pas nécessairement dans l'amélioration de la qualité ou de l'efficacité d'un service.

M. Vaillancourt cite l'Argentine à titre d'exemple : « C'est la preuve que ce système ne fonc-

tionne pas, commente-t-il. Ce pays était riche autrefois mais maintenant il est sous-développé. » On peut retracer une partie du problème à la fin des années 1970 alors que les taux d'intérêt de la Banque mondiale ont augmentés, empêchant du même coup l'Argentine de repayer sa dette. Pour y arriver, le Fonds monétaire international (FMI) a recommandé au pays de privatiser les services publics. Suite à ces recommandations, l'Argentine a difficilement pu résister au choc de l'écroulement de son économie en 2002, résultant en une vague d'émeutes dans les rues de Buenos Aires. Il est certain que demain n'est pas la veille pour la remontée économique de ce pays. Il s'en est fallu que de 20 ans pour qu'un pays prospère devienne irrémédiablement appauvri.

Montréal doit prendre position

« Dans un tel système capitaliste, souligne M. Vaillancourt, il n'y a qu'un seul gagnant. Les autres sont des perdants. La concurrence mène au monopole privé. » C'est pour cette raison que lui et d'autres membres d'ATTAC-Québec ont informé les élus locaux des dangers de l'AGCS et fait une intervention lors du plus récent conseil de l'arrondissement du Plateau Mont-Royal. ATTAC-Québec souhaite que l'arrondissement, puis ultimement la Ville de Montréal, se déclarent « zone hors-AGCS » pour faire pression sur le gouvernement fédéral à ce sujet. Le projet a été bien reçu par les élus du Plateau et une résolution devrait voir le jour d'ici la prochaine réunion du conseil.

À date, au Canada seulement (car il s'agit d'une campagne citoyenne menée à l'échelle mondiale), l'Union des municipalités de la Colombie-Britannique a voté une résolution con-



DENIS GAUMOND

Ronald Cameron d'ATTAC-Montréal lors du dernier conseil d'arrondissement du Plateau Mont-Royal.

tre l'AGCS. La Ville de Vancouver, celle d'Ottawa, les municipalités régionales de Sherbrooke et Haute St-François au Québec ainsi que des villes en Alberta, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, en Ontario, au Manitoba et en Saskatchewan ont fait de même. Le 7 avril dernier, ATTAC a aussi déposé un mémoire lors de la consultation publique au sujet de la Charte montréalaise des droits et responsabilités (voir Place Publique, 13 décembre 2003). « La Charte contient plusieurs engagements relativement à la qualité des services public notamment, qui pourront difficilement se concrétiser si l'AGCS s'applique, » note M. Vaillancourt.

Afin de faciliter une meilleure

compréhension de l'AGCS, ATTAC-Québec propose une journée d'étude qui aura lieu le 24 avril prochain à l'UQAM. Parmi les conférenciers invités, on comptera Dorval Brunelle, professeur à l'UQAM et sociologue, et Frédéric Viale d'ATTAC-France. Le groupe offre aussi une formation à ce sujet.

Pour de plus amples renseignements au sujet d'ATTAC-Québec, visitez le www.quebec-attac.org. Contactez le 279-7364 si vous voulez participer à la journée d'étude. La liste des villes qui ont adopté une résolution anti-AGCS est disponible au www.gatswatch.org/locgov-list.html

PlacePublique

Place Publique est publié avec le soutien de la SODECM et grâce à la généreuse collaboration de bénévoles de la communauté. Le journal est un véhicule d'information destiné à faire connaître notre communauté, à susciter la réflexion et la discussion ainsi qu'à encourager l'action sur notre présent et notre avenir. Pour ce faire, nous sommes guidés par l'écologie sociale.

Place Publique n'est pas responsable du contenu de ses annonces publicitaires qui ne correspondent pas à sa philosophie éditoriale.

Place Publique is published with the help of SODECM, a non-profit corporation, and relies on the generous assistance of volunteers from the community. The newspaper is published as a tool to disseminate information, learn more about each other, and help bring us together to discuss and act upon our present and future. In this we are guided by social ecology.

Place Publique is not responsible for the content of its advertisements; nor do they necessarily represent its philosophy.

Politique de traduction
Place Publique est un journal bilingue. La proportion d'articles en anglais et en français reste toutefois soumise aux aléas de la production (collaborations, disponibilité des traducteurs, etc.)

TRANSLATION POLICY

Place Publique is a bilingual newspaper. The proportion of English and French articles relies completely on the resources available to the editorial team i.e. collaborators, volunteers, translators, etc.

Chargée de projet/Managing editor

Olivia Collette
Directeur artistique/Art director
David LeBlanc
Journalistes/Journalists
Olivia Collette, Wayne Hiltz, Denis Gaumond, Stanley Asher, Félix Locas, Alex Dobrota, Ariane Faribault, Olivier Pelletier
Photographes/Photographers
Denis Gaumond, Ted Wright, Alex Dobrota
Traduction/Translation
Micheline Lavigne, Olivia Collette
Publisher/Éditeur
for/pour SODECM
Dimitri Roussopoulos

MARKETING - ADMINISTRATION

Directrice des ventes/Sales director
Julie Synnott
Ventes/Sales
Denis Gaumond
Impression/printer
Hebdo Litho
Distribution
Distribution porte-à-porte par Publi-Sac,
incluant plus de 400 points de dépôt.

PUBLICITÉ / ADVERTISING 844-6917 - ppmarketing@bellnet.ca

CP 473, Succ. Place du Parc, Montréal H2K 4A5
tél : 844-6917
email : placepub@cam.org
www.urbanecology.net
www.ecologieurbaine.net

All contents © Place Publique, 2004
Reproduction des articles permise avec mention de la source. Reproduction of the articles permitted with mention of the source.

Tirage : 24 000 exemplaires. 64 800 lecteurs.

DATE DE PARUTION : 10 avril 2004

Prochaines parutions / next issues:

24 avril et 8 mai 2004

Date pour la publicité / advertising deadline:
21 avril et 5 mai 2004



SAVOIR

lire, écrire et compter c'est profiter de la vie!



Si une personne de votre famille ou de votre entourage doit améliorer ses connaissances dans l'une ou l'autre de ces activités, encouragez-la à le faire.

Info alpha
1 800 361-9142

Alpha des
tout au long de la vie

Éducation
Québec

36M\$ pour la protection des espaces naturels

DENIS GAUMOND

La Ville de Montréal a présenté un projet de plan d'action pour la protection et la mise en valeur des milieux naturels. On estime à 8% la superficie du territoire montréalais, dont 6% en territoire terrestre, couvert par cette politique. Selon une étude, plus de 750 hectares d'espaces boisés ont disparu dans les 10 dernières années, soit l'équivalent de l'arrondissement du Plateau Mont-Royal. Quelque 36 M\$ seront consacrés à cette entreprise sur une période de trois ans.

La Ville a identifié 10 secteurs prioritaires : le corridor de l'île Bizard, la forêt de Senneville, les rapides de Lachine, la trame verte de l'Est, le corridor de la rivière Orme, les rapides du Cheval Blanc, la coulée verte du ruisseau Bertrand, la coulée verte du ruisseau de Montigny, la falaise St-Jacques et le territoire du mont Royal. Préoccupation majeure pour les environnementalistes : si l'intégralité de ces espaces naturels est respectée, la promotion immobilière sera possible. De plus, même si les portes-parole de la Coalition Verte appuient le plan de la Ville, ils sont restés sur leur faim quant à la protection du boisé de Meadowbrook, qui n'a pas été inclus dans la liste, et le montant peu élevé consacré au projet afin d'acquérir tous les terrains ciblés.

Consultations publiques

Afin de permettre aux citoyens de s'impliquer dans le processus, le Comité exécutif a confié le mandat de consultation à l'Office de consultation publique de Mon-

tréal (OCPM). Ces audiences sur le sujet auront lieu d'ici la fin avril 2004. La première rencontre s'est tenue à Ste-Anne-de-Bellevue, soit dans l'ouest de l'île, là où se retrouve la plupart des espaces indiqués.

Deux grandes préoccupations ont retenu l'attention des citoyens présents. Parmi les 16 interventions du publique, la question des garanties concernant le respect de ces politiques par les administrations ultérieures et ainsi que celle de l'avenir de ces espaces dans l'éventualité de la défusion d'un arrondissement sont revenues sur le tapis à maintes reprises.

Pour sa part, les autorités de la ville ont dû admettre que le plan d'urbanisme et le zonage existant ne protègent pas vraiment



De gauche à droite : Yves G. Archambault et Hélène Lauzon, commissaires de l'OCPM pour le dossier de la protection des espaces verts.

ces espaces. De plus, l'administration centrale n'a aucunement l'intention d'appliquer des sommes d'argent tirées du 36 M\$ à des territoires qui se retrouveraient dans des arrondissements nouvellement défusionnés.

L'horaire et la documentation des consultations sont disponibles sur le site de l'OCPM : www.ocpm.qc.ca

Bernard Landry: "Participatory Democracy Wouldn't Work!"

OLIVIA COLLETTE

Former Quebec premier Bernard Landry isn't hopeful that participatory democracy would work.

At least, that's what he said at a recent public assembly organized by the Parti Québécois, which was part of the "Saison des idées" series. The assembly took place at the Oratoire St-Joseph before an audience from the Outremont and Westmount ridings.

Invited panelists at the assembly included constitutional lawyer Julius Grey, Festival du monde arabe organizer Aïda Kamar, columnist for *Le Devoir* José Boileau, and Société de développement communautaire de Montréal president Dimitri Roussopoulos. Grey and Kamar were asked to speak on social democracy, while Boileau and Roussopoulos gave presentations on participatory democracy.

When Landry gave his speech afterwards, it seemed that Roussopoulos' talk on participatory democracy struck a chord. Calling Roussopoulos an "idealist," Landry said that with the danger of demergers facing Montreal, participatory democracy may not have the chance to exist in the city. He added that he's not confident Porto Alegre's participatory model is going to last, even though Roussopoulos pointed out that it's been around for 12 years and has since been copied by many cities worldwide. Not to mention that Porto Alegre won the United Nations award for the best-governed city in the world.

In response, Landry declared that he "believes in social democracy more than

ever." According to some definitions, social democracy advocate reforms within representative government and capitalism so as to make it more equitable. The problem is that capitalism, by its competitive nature, is based on inequality. To justify his stance, Landry quoted none other than Tony Blair, citing the redistribution of wealth and power. Notably, Blair's same 2002 speech also distinguished between "equal opportunity rather than equality of outcome." Landry stated that "equality comes in the form of having the opportunity to choose," but ultimately, politicians should be left to make all decisions regarding the state.

This could explain why Landry expressed that it wouldn't be wise to stop putting oil deposits in the St. Lawrence river just because "some whale" might happen to be swimming in the area. "We'd have to know if and when the whale comes around," he joked, "and that wouldn't be responsible." While the prospect of putting oil deposits in the St. Lawrence River would seem irresponsible to ecologists, Landry admitted that politicians, Liberals and Péquistes alike, are "listening" but not necessarily "obeying."

Fully convinced that his party would take back Quebec in the next provincial elections, Landry assured the audience that "we can't stand equally before life, but we can stand together to fight the tribulations of life." But if nobody's obeying the citizens' wishes, if citizens can't participate in decision-making processes, and if there's no equality among citizens, can these tribulations truly end?

News on the Main: Out with the old...

OLIVIA COLLETTE

Amidst the stylish, ultra-modern digs of the London Club on 3523-A St. Laurent, March 31 marked the end of one year and the beginning of a new era for the Main. La Société de développement du boulevard St-Laurent (SDBSL) unveiled some of its ongoing projects, and in an exclusive meeting with its members, outlined goals for the next year.

What's been a major concern, says SDBSL director Ghyslain Dufour, is the question of minimum distancing between restaurants on the Main. At a recent Plateau Mont-Royal borough council meeting, a new minimum limit of 25 meters between new restaurants on St. Laurent was adopted. "The same limit exists on Mont-Royal and Park," explains Dufour. "It was a question of maintaining a balanced variety on the boulevard. We had to consider the daytime and the

night time clientele, as well as the neighbourhood's residents."

Another issue that's far from over is the planning of St. Laurent in light of the on Montreal's upcoming Urban Master Plan. At the London Club, unofficial plans for the boulevard were revealed. These will be proposed to businesses on the Main as well as City Council. The innovative plans put forth new public places, green roofs, larger sidewalks, tree-filled divider strips on Rachel, and the suggestion of turning Guilbault into a pedestrian street. "You have to approach planning with humility and respect," Dufour insists. "The real star is the boulevard, and it's got a commercial character, so we had to respect that."

The planning of St. Laurent has been subject to several consultations with business owners and residents. The SDBSL met with professionals in the field of architecture and urban planning to create the sketches revealed at the London Club.



Left: One of the proposed plans for St. Laurent Boulevard, provided by Nomade Architecture and the Société de développement du boulevard St-Laurent. In the background is the business centre on 4117-A St. Laurent. Note the widened sidewalks and large trees.

Otherwise, the new year brings the launch of Les Amis du Boulevard's activities. According to the web site, this non-profit association's objective is to "unite the various interests found of the Main." They cover St. Laurent

from Old Montreal to Jean-talon. No details on the actual projects in store for Les Amis, but we can expect initiatives to promote interest in the Main for citizens and tourists, among other things. The sidewalk sale is still on in

2004, thank goodness, and so are a slew of other fun events that can be found on www.boulevardst-laurent.com. To find out more, you can call 286-0334, or just take a stroll on the Main!

suite de la page 1

CONSEIL DU PLATEAU



En haut : Lucia Kowaluk (gauche) et Isabelle Rodriguez du CCMP.

En bas : Sylvain Patenaude du Club de tennis Jeanne-Mance.

intervenir en l'espace d'une heure trente.

Comité de citoyens Milton-Parc

Trois membres du Comité de citoyens Milton-Parc (CCMP), Lucia Kowaluk, Graham Soul et Dimitri Kougsoufils, sont venus s'assurer à nouveau que leurs préoccupations face au réaménagement de l'échangeur des Pins seraient présentes dans les plans d'aménagement autour de la nouvelle intersection. Michel Prescott a accepté de leur envoyer une lettre qui le confirme, en ajoutant que les plans pour le territoire adjacent ne sont toujours pas faits et que des consultations publiques auront lieu. Depuis, le CCMP a reçu une lettre de Mme Fotopulos et M. Prescott qui est posté sur le site du comité au www.magnatech.com/CCMP.

Le groupe souhaite également faire partie du Comité de bon voisinage qui veillera à ce que les travaux de démolition ne soient pas trop dérangeants pour les gens du secteur. M. Prescott a entendu l'appel, mais explique que le comité ne sera pas créé avant le début des travaux en septembre. Mme Kowaluk s'est dite satisfaite des réponses obtenues et ajoute que cela « prouve que parfois, la démocratie fonctionne. »

MUNICIPAL REFERENDUM CONSULTATION

Financing rules

There are rules! Do you know them?

Do you want to get involved in the municipal referendum consultation process? You should know that there are rules that apply to referendum contributions and expenses. ■ To incur publicity expenses, you must request an authorization and, to be part of the Yes or No committee, you must register with the Chief Electoral Officer. ■ To find out all the rules, call the following toll-free number: 1-888-ELECTION (1-888-353-2846) or visit our website at www.elections.quebec.qc.ca

LE DIRECTEUR CENTRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

ATTAC-Montréal

Le groupe ATTAC-Montréal s'inquiète des conséquences de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) sur les services publics à Montréal. Ronald Cameron, représentant le groupe, a souligné que la libéralisation visée par cet accord entraînera inévitablement la privatisation de plusieurs services publics municipaux.

M. Cameron a donc demandé aux élus s'ils étaient prêts à adopter une résolution exprimant la résistance de l'arrondissement face à cet accord, en espérant que cela aura des résonances auprès de la ville. Le groupe est satisfait de la réponse, puisque Mme Fotopulos s'est engagée à travailler en collaboration avec eux pour rédiger une recommandation à adopter au prochain conseil.

Autres questions et commentaires

Les résidents de la rue Hutchison sont venus rappeler le problème de circulation dense sur leur rue et ont demandé à nouveau quelles seraient les actions faites pour régler le problème.

Mme Fotopulos a expliqué qu'elle attendait les propositions du secteur des travaux publics très prochainement, et qu'elle communiquerait avec le groupe avant le prochain conseil.

Guillaume Roy-de Berval est venu demander aux élus ce qu'ils attendaient pour mettre des arrêts obligatoires sur les rues Marie-Anne et Gilford au croisement des pistes cyclables afin d'améliorer la sécurité des cyclistes. Johanne Falcon a pu expliquer qu'une analyse de la circulation est faite présentement pour étudier la situation

et que les résultats devraient être disponibles d'ici la fin du printemps.

Sylvain Patenaude, du Club de tennis Jeanne-Mance, est venu s'assurer que des actions seraient posées concernant la pétition qu'il a déposée la semaine dernière montrant l'insatisfaction des citoyens par rapport à l'état lamentable des lumières dans le parc. Mme Fotopulos a précisé que le Service des parcs étudiait la situation et qu'une solution devrait être apportée dans les prochaines semaines.

Finalement, le Conseil a annoncé que le monument en l'honneur de Thérèse Daviau serait érigé dans le Parc Lafontaine. L'annonce s'est fait en présence de la famille de Mme Daviau. ☐

cont. from page 1

MERGER

enues and no vote on the new island-wide body.

As a larger city, Applebaum added, they'll now be able to preserve the West End's Meadowbrook golf course by offering the developers a land swap somewhere else and work together to find solutions on thorny issues such as the Cavendish extension.

Professor Jean-Claude Marsan, who has reflected upon and wrote about many Montreal issues, criticized the former PQ government for not taking into account the "enormous" changes undergone since the debate started during the 1960s. He therefore doubted that its aims – fiscal redistribution and better decision-making – would be achieved.

The City's blue-collar union now has much more power than before, and salaries 30 per cent more than off-island, Marsan said. The idea of mergers was also based on the idea of economic development and efficiency, but now many people also talk about the environment, heritage, and culture, among other priorities. It would have made more sense, Marsan affirmed, to make all those matters the responsibility of a supra-municipal body.

Pointe-Claire borough mayor Bill McMurchie argued that smaller is better for citizens. So far, the merger has meant fewer services due to a reduced central-city allocation, tense labour relations where nothing of the kind existed before, and a "suffocating" bureaucracy. Those facts belie the claims by the central-city that the new plan gives autonomy to boroughs, McMurchie said.

Before Bill 170 was enacted, long-time urban activist Dimitri Roussopoulos noted that the Montreal Metropolitan Community's programme committee proposed a substantial reform of the Montreal Urban Community, including electing its members democratically.

Putting aside the coercive means by which Bill 170 was enacted, Roussopoulos argued that the merged city and the new decentralized model has meant a "significant move" but not a "major step forward" in terms of citizen participation in municipal politics. He's also encouraged by the new city's adoption of pesticide-control and green space bylaws as well as setting up public consultation and ombudsman's offices.

During the public question period, citizens brought forward their own concerns and perspectives. Anti-pesticides activist Michel Gaudet said that it's now easier going to one City Council rather than 27 borough councils to get things done island-wide. Though he was against the "forced" mergers, Gaudet added that as a citizen neither demerger, as it is now, nor the merger offers a viable solution to the lack of citizen participation in real decision-making on municipal priorities. "But I still have to pay the taxes at the end of it all."

CONSULTATION RÉFÉRENDAIRE MUNICIPALE

Règles de financement



Il y a des règles! Les connaissez-vous? Vous voulez vous impliquer lors du processus de consultation référendaire municipale? Sachez qu'il y a des règles sur les contributions et les dépenses référendaires. ■ Ainsi, pour faire des dépenses de publicité, vous devez obtenir une autorisation et, pour faire partie du comité du oui ou du non, vous devrez vous inscrire auprès du Directeur général des élections. ■ Pour connaître toutes les règles, composez sans frais le 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846) ou consultez notre site Web au www.elections.quebec.qc.ca.

Il y a des règles! Les connaissez-vous?

Vous voulez vous impliquer lors du processus de consultation référendaire municipale? Sachez qu'il y a des règles sur les contributions et les dépenses référendaires. ■ Ainsi, pour faire des dépenses de publicité, vous devez obtenir une autorisation et, pour faire partie du comité du oui ou du non, vous devrez vous inscrire auprès du Directeur général des élections. ■ Pour connaître toutes les règles, composez sans frais le 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846) ou consultez notre site Web au www.elections.quebec.qc.ca.



Place Publique est disponible sur le web ! Vous pouvez accéder aux archives ou lire le numéro actuel. Visitez-nous au www.ecologieurbaine.net

Place Publique is available online! You can access our archives or read the current issue. Visit us at www.urbanecology.net



NOUS SOMMES MAINTENANT OUVERT ! WE ARE OPEN!

Rabais : 1,00 \$ sur tous les TRAITES ROYALES
Rebate: \$1 off any ROYAL TREATS



514-272-6621
4604, Ave. du Parc Montréal

Centre d'écologie urbaine Urban Ecology Centre

3516, avenue du Parc, Montréal, Québec, H2X 2H7 (514) 282-8378 (VERT)
email: sodecm@web.net
www.urbanecology.net/www.ecologieurbaine.net



Dans le cadre du début de la semaine du Jour de la Terre

Un Rapport public sur

l'Environnement de Montréal

**Ce que la Ville de Montréal a accompli à ce jour
Ce que la Ville de Montréal souhaite accomplir**

Présenté par **Alan deSousa**
Membre du comité exécutif de la Ville de Montréal,
responsable du développement durable et économique

Après le rapport de M. DeSousa suivront les questions du panel d'experts.
Suivra ensuite une période de questions-réponses-discussion avec le public.

à l'Hôtel Holiday Inn
(centre-ville)
Salle IBISCUS A et B
99, Viger Ouest (angle Saint-Urbain), Montréal
Station de métro Place d'Armes ou autobus 55

le lundi 19 avril 2004
à 19h00

Entrée libre
Bilingue sans traduction
Info : 282-8378

Co-organisé par Jour de la Terre-Québec et
le Centre d'écologie urbaine de Montréal



For the beginning of Earth Week

A Public Report on

the Environment of Montreal

What the City of Montreal has done to date
What the City of Montreal hopes to accomplish

Presented by **Alan deSousa**
Member of the Executive Committee of the City of Montreal,
responsible for sustainable and economic development.

Mr. DeSousa's report will be followed by opening
questions by a panel of experts after which there will be
a question/answer/discussion period with the public.

At the Holiday Inn Hotel
(Downtown)
Room: IBISCUS A and B
99 Viger West (corner St.Urbain), Montreal
Metro station: Place d'Armes or Bus 55

Monday, April 19, 2004
7:00 pm

No charge
Bilingual with no translation
Info : 282-8378

Co-organized by the Urban Ecology Centre and Jour de la Terre-Québec.

The green ribbon finds a Home ... Show

OLIVIER PELLETIER

The Montreal Home Show has once again come and gone featuring everything a homeowner could imagine, desire, or easily do without. This year, the Urban Ecology Centre booth, with its green ribbons and practical manuals, managed to thwart some of the consumer madness of the Home Show.

Greeted by the beat of a generic bee-bop, the bubbling bass line of the Montreal Home Show leads you to empty jacuzzis and oversized pools and onto a maze of model homes, stained panes, plastic plants, and finally to the famed green ribbon at the Urban Ecology Centre booth.

The road most taken starts with trendy lights, immortal plastic greenery, wood paneling, insurance company stands, decoration mags, and all in a single breath. Following the trail, you get to steak knives, leather coats, vacuuming systems and sewing machines. The aroma of scented candles tickles your nose as you come to a larger room filled with couches, seating potential buyers or wanderers who are already weary, volcano rock fireplaces, every colour sample of every texture imaginable, TVs, games and pianos galore. You never knew it existed but now you desperately need it. Further on, you are drawn to the 10-metre pool, hoping the sales person will let you soak your tired heels...but you'll have to wait for the foot massage kiosk to get some relief.

Some booths are quirky; like the one with the fireman hose extension. Others are practical, like the natural bug defense booth. Many are monstrous constructions, but few truly reflect the origin of the word "Home," namely "Eco."

There were the random ecological landscape artists like, *Les entrepreneurs jardiniers*, a beautiful replica of a hobbit house made by students of the botanical garden, solar heating and water saving systems and of course, the Urban Ecology Centre's Earth Day/green rib-

bon booth.

With an impressive crew of some 40 volunteers, its recycled plastic tables and benches, a floor made from used red cedar, electric poles by Eco-Reno, walls plastered with posters from Montreal environmental groups and Earth Day banners, recycled art by local artist Olga Maksimova and a mountain of documentation, this first experience was a success "not only financially" as Lucia Kowaluk, coordinator for the Centre said, "but because of the number of people we spoke to about recycling, environmental protection issues and the work the Urban Ecology Centre does." Visi-



MARTIN DESROCHERS

tors were also invited to attend a series of workshops, a sample of the Centre's ongoing popular education projects or give a donation in exchange for a green ribbon.

Unlike some of its cousins like the blue, black and white ribbons, the green ribbon scarcely needs explaining. It is a symbol, green like the boreal expanse, to raise awareness for our ill-fated planet. This year for Earth Day, we will reflect upon sustainable transportation and its impacts on air quality, water and our health. For more information on activities and ways to get involved, visit www.jourdelaterre.org.

If you missed us at the Home Show, you can still get your green ribbon at the Montreal public markets on April 16, 17, 18, and 22. (Voir la version française de cet article sur la page 8.)

La démocratie démêlée

ALEX DOBROTA

Le vote des résidents n'offre pas aux politiciens municipaux un chèque en blanc d'une durée de quatre ans, ont affirmé deux conférenciers lors d'une série d'ateliers sur la démocratie municipale le mois passé. Les 11 et 23 mars respectivement, Yanic Viau et Michel Gaudet ont chacun présenté leurs démarches faites auprès des politiciens locaux, afin de faire implanter des changements dans leur communauté.

« Il faut jamais prendre un 'non' comme réponse avec les politiciens », de dire M. Gaudet, le président de la Coalition pour les alternatives aux pesticides (CAP). « La démocratie, c'est ce qui se passe entre deux élections, puis si un politicien ne veut pas vous écouter, il faut lui brasser la cage jusqu'à ce qu'il écoute », ajoute-t-il, en s'adressant aux personnes venues participer à l'atelier à l'École St-Eulalie. Le résident de Dollard-des-Ormeaux a formé la Coalition en 1999, après que son épouse ait été empoisonnée par les pesticides de leur voisin et que ses plaintes auprès de la municipalité furent rejetées.



« La journée où le maire [de DDO] m'a crié à la tête, je lui ai dit, 'tu vas m'avoir dans ta face pendant longtemps' », a dit M. Gaudet. En faisant pression sur l'administration municipale, M. Gaudet réussit à faire passer un règlement interdisant l'usage cosmétique des pesticides sur l'île au complet, règlement applicable dès cette année. Selon Gaudet, les arrondissements ont le choix de le mettre en application dès 2004, mais doivent s'y conformer en 2005. M. Gaudet a encouragé ses auditeurs à faire pression sur leurs conseillers d'arrondissement en vue de la mise en application du règlement dès cette année.

S'adressant à une audience de plus de 20 personnes au Centre communautaire Santa-Cruz, M. Viau a expliqué ses démarches auprès de l'arrondissement Ville-Marie dans le dossier des boîtes de nuit after-hours. « On a mobilisé la jeunesse et la scène de musique électronique dans Ville-Marie pour mettre en question les idées préconçues de l'arrondissement par rapport aux after-hours », a dit M. Viau.

Viau a organisé le Comité des résidents et résidentes de Ville-Marie pour la tolérance et la convivialité (CORRAV) en début 2003, réagissant à l'adoption d'un règlement limitant le nombre d'after-hours à deux par arrondissement. Selon Viau, le CORRAV put sauvegarder l'existence de ces salles de danses

en pétitionnant les élus et en mobilisant un grand nombre de personnes pour assister aux conseils d'arrondissements. « On était convaincus que l'administration était mal informée et discriminatoire dans ses intentions », a affirmé Viau. Il a encouragé les jeunes à exercer leur pouvoir de protestation auprès de leurs politiciens.

La série d'ateliers sur la démocratie municipale intitulée « Du savoir agir au vouloir agir : Montréal ça me concerne! » a été organisée par le Centre d'écologie urbaine. L'objectif principal est de faire connaître aux citoyens et citoyennes les nouvelles instances de la Grande Ville de Montréal. À travers des sketches animés et un jeu interactif, les participants sont appelés à se prononcer sur les enjeux de la démocratie municipale.

Durant cette même série, Ève Gauthier, qui travaille pour l'organisation de développement international Alternatives, a présenté le modèle de démocratie participative de la ville de Porto Alegre au Brésil. Selon Mme Gauthier, les résidents et résidentes de Porto Alegre sont appelés à décider des priorités du budget municipal par une procédure qui requiert la participation de plus de 30,000 personnes et qui coûte \$400,000 US. Mais le résultat en vaut



la peine. La participation de la population dans le budget a enrayeré la favelisation et a triplé le pourcentage de scolarisation chez les enfants. L'organisation Alternatives étudie maintenant les éléments de ce modèle transférables à Montréal.

« Il y a eu une première initiative dans l'arrondissement Côte-des-Neiges/Notre-dame-de-Grâce l'année passée », a dit Mme Gauthier, mentionnant toutefois que les structures municipales à Montréal ne permettent pas encore la participation de la population. ☐



PHOTOS : ALEX DOBROTA

En haut : Ève Gauthier (gauche) montre le modèle d budget participatif à Porto Alegre. Comédien Luc Boily (droite) dans un sketch où il représente le Parti monarchique.

NE MANQUEZ PAS LES PROCHAINS ATELIERS !

La Réforme municipale et l'espace accordé à la diversité : quelle place pour les groupes communautaires ?

* Mardi, le 20 avril au YMCA du Parc, 5550 ave du Parc, 3ième étage, local 3D. De 9h30 à 12h.

* Mardi, le 27 avril, 8225 boul. St-Laurent (métro Jarry). De 9h à 12h30.

Places limitées, veuillez vous inscrire préalablement au (514) 281-8381. Pour plus de renseignements sur le projet de citoyenneté et démocratie, consultez le site web au www.ecologieurbaine.net

DON'T MISS THE NEXT WORKSHOPS!

The Municipal Reform: what role do community organizations have to play?

* Tuesday, April 20, at the YMCA du Parc, 5550 Park Ave., 3rd floor, room 3D. From 9:30am to 12pm.

* Tuesday, April 27, 8225 St. Laurent Blvd (Jarry metro). From 9am to 12:30pm.

Limited space. Sign up beforehand by calling (514) 281-8381.

For more information on the democracy and citizenship project, visit the web site at www.urbanecology.net

Chasing democracy

ALEX DOBROTA

The residents' vote does not give municipal politicians a four-year blank cheque, as attendees heard during the SodecM's democracy workshop series last month. On March 11 and March 23 respectively, Yanic Viau and Michel Gaudet each shared their success stories in dealing with local politicians and implementing changes in their boroughs.

"Never take no for an answer with politicians," said Gaudet, president of the Coalition for Alternatives to Pesticides (CAP). "Democracy is what happens between elections and if a politician doesn't want to listen, you have to shake him up until he does," Gaudet told his audience at the workshop in Ste-Eulalie School. The Dollard-des-Ormeaux resident formed CAP in 1999 after his wife was poisoned by their neighbour's pesticides for two years, and after having been turned down by the then-DDO municipality.

"The day when the mayor [of DDO] shouted in my face I told him 'you'll have me in your face for a long while,'" Gaudet recounted. CAP since succeeded in implementing a municipal bylaw banning the cosmetic use of pesticides on the island

starting this year. The boroughs, he said, were given the choice to implement this bylaw from 2004, but must comply by 2005. Gaudet urged listeners to insist upon the implementation of the bylaw in the boroughs for 2004.

Speaking during the democracy workshop entitled "The Place of Youth in Local Governance," Viau explained his triumphant story in dealing with the Ville-Marie borough council. "We have mobilized the youth and the electronic music scene in Ville-Marie to challenge the borough's preconceived ideas about the after-hours [clubs]," he told the group present at the Santa Cruz community centre.

Viau organized the Comité des résidents et résidentes de l'arrondissement de Ville-Marie pour la tolérance et la convivialité (CORRAV) in 2003, after the borough adopted a ruling limiting the number of after-hour clubs in its territory to two, and restricting their capacity. By circulating petitions and showing up in large numbers at council meetings, the CORRAV succeeded in undoing this decision. "We thought that the borough was misinformed and discriminatory in its intentions [concerning the after-hour clubs]," Viau said,



Left to right: Clément Schreiber, Rosa Pires and Luc Boily in a skit demonstrating different democratic environments at the Santa Cruz community centre.

Below: Clément Schreiber engrossed in a skit, where he represents the "Technological Communist Party."

The democracy workshop series, entitled "Want a better city? How you can have a say," was organized by the Urban Ecology Centre with the purpose of

informing the citizens of Montreal of the new structures brought about by the municipal mergers in 2001. The audience was called upon to interact through caricatured sketches and informative quizzes, designed to shed light over the nuts and bolts of municipal democracy.

During the same series, Ève Gauthier, of Alternatives, also presented the participative democracy model of Porto Alegre. According to Gauthier, the Brazilian city's citizens set the priorities of the municipal budget themselves through a process which involves the participation of more than 30,000 people and costs around \$400,000 U.S. This process has stopped the proliferation of the slums in Porto Alegre and has tripled the percentage of children in full-time education. Alternatives is now studying the transferable elements of this model to Montreal.

"There was one first such initiative in the Côte-des-Neiges/Notre-dame-de-Grâce borough last year, where citizens were consulted on the budget," noted Gauthier, pointing out, however, that Montreal's municipal structure does not yet allow for the active participation of citizens in the democratic process. ☐



inviting everyone to petition their politicians in case of grievance. By exercising their right to dissent as a legitimate slice of the population, Viau contended that the youth can prevent politicians from running their own agenda.

EN BREF

Le comité Équitaxes passent à l'action

DENIS GAUMOND

Depuis la réunion d'information du 2 février sur le nouveau rôle d'évaluation foncière, les citoyens se sont mobilisés pour passer à l'action. Si aucune mesure n'est prise, les résidents du Plateau verront leur compte de taxes augmenter d'au moins 40 à 50%.

Certains résidents ont formé le Comité Équitaxes, sous l'égide de l'Association des Résidents et Résidentes du Plateau (ARRP), afin de discuter du problème et trouver des solutions possibles.

Ces citoyens ont accepté de se joindre au Comité de travail sur la taxation, présidé par Michel Prescott. Ce comité, constitué de citoyens et d'élu, tentera au cours des prochaines semaines de trouver des solutions visant à amoindrir les effets de la spéculation sur le compte de taxes des résidents et à protéger les citoyens désirant rester dans le quartier.

Les recommandations du Comité de travail seront présentées au Conseil d'arrondissement du 5 mai prochain. À cette occasion, les résidents pourront prendre connaissance du rapport et être témoins de la volonté des élus municipaux à assumer leurs responsabilités afin que des mesures concrètes soient prises pour assurer le suivi de ces recommandations.

Renseignements : Dominique Leduc, responsable du comité Équitaxes; 526-0461 ou arrp@sympatico.ca

MUNICIPAL REFERENDUM CONSULTATION

Revision of the referendum lists



Is your name entered correctly on the referendum list of your municipality?

Do you want to have a say during the registration process and in an eventual referendum? ■ Make sure that your name is correctly entered on the referendum list that will be revised during at least two days between April 10th and 20th. The dates may vary from one municipality to the next. ■ Your municipality will inform you of your entry as well as the place, dates and times your revision office will be open. See to it that your name is entered correctly, it's your responsibility. To find out the name, address and telephone number of the clerk or secretary-treasurer of your municipality:

- Get in touch with our Information Centre at 1-888-ELECTION (1-888-353-2846).
- Visit us at : www.electionsqubec.qc.ca
- Write to us at : info@electionsqubec.qc.ca

TDD Persons who are deaf or hearing impaired can call the following toll-free number: 1-800-537-0644.



Le ruban vert fait comme chez lui au Salon de l'habitation

OLIVIER PELLETIER

Le Salon National de l'habitation a tiré à sa fin, mettant en vedette tout ce qu'un(e) propriétaire pourrait imaginer, désirer ou facilement se passer. Cette année le kiosque du Centre d'écologie urbaine, avec ses Rubans Verts et ses guides pratiques d'écologie, a réussi à dévier un peu de la folie de consommation du Salon de l'habitation.

Accueillis par le rythme d'un bee-bop générique, la basse bouillonnante du Salon de l'habitation vous guide vers des bains tourbillons et d'immenses piscines dans un labyrinthe serpentinaire de maisons modèles, de vitraux, de plantes en plastique et finalement au Ruban Vert du kiosque du Centre d'écologie urbaine.

La route principale débute avec des luminaires dernier cri, des plantes immortelles, des panneaux de bois, des kiosques d'assurance, des revues de décoration et tout cela en quelques pas. On arrive

ensuite aux couteaux à steak, aux manteaux de cuir, aux systèmes d'aspirateurs et aux machines à coudre. Une odeur de chandelles aromatiques vous chatouille les narines lorsque vous entrez dans une grande salle remplie de divans où des acheteurs potentiels ou des gens déjà épuisés y sont assis, de foyers en roche volcanique, d'échantillons de toutes sortes et de toutes textures, de télé, jeux et pianos à perte de vue. Vous ne vous doutiez même pas de l'existence d'un tel produit mais maintenant vous ne pouvez pas vous en passer. Plus loin, vous êtes attirés par la piscine de 10 mètres en espérant que le vendeur vous laissera y plonger vos pieds fatigués...mais vous devrez attendre le kiosque du massage de pieds pour être enfin soulagé.

Certains kiosques sont particuliers

comme celui du pompier arroseur. D'autres sont pratiques comme le kiosque de défense naturelle contre les insectes. Plusieurs sont des constructions massives, mais très peu d'entre eux reflètent réellement l'origine du mot « maison », soit « Eco ».

On pouvait voir quelques kiosques de paysagisme écologique comme celui des « Entrepreneurs Jardiniers » – une reproduction de la maison du Hobbit fait par les étudiant(e)s du Jardin botanique – des systèmes d'énergie solaire et de conservation d'eau et bien sûr, le kiosque Jour de la Terre et Ruban Vert du Centre d'écologie urbaine.

Avec une équipe impressionnante de quelques 40 bénévoles, de tables et des bancs fait de plastique recyclé, d'un plancher de cèdre rouge fait de vieux

APPEL DE CANDIDATURES –
COMITÉ CONSULTATIF D'URBANISME



L'arrondissement Plateau Mont-Royal

L'arrondissement Plateau Mont-Royal procédera au renouvellement de candidatures de certains membres au sein de son comité consultatif d'urbanisme, le tout conformément à la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme et au Règlement sur le comité consultatif d'urbanisme.

Le comité consultatif d'urbanisme a pour fonction d'étudier et de soumettre au conseil d'arrondissement des recommandations sur toutes questions en matière d'urbanisme, de zonage et de lotissement.

Le comité se compose de sept membres désignés par le conseil d'arrondissement dont six résidents de l'arrondissement Plateau Mont-Royal, parmi lesquels au moins trois sont choisis pour leur formation et leur expertise dans les domaines de l'urbanisme, du génie, de l'aménagement, de l'architecture ou du patrimoine.

Le mandat des membres à renouveler est d'une durée de deux ans. Les membres ne sont pas rémunérés mais les dépenses encourues dans l'exercice de la fonction sont remboursables.

Le Règlement sur le comité consultatif d'urbanisme peut être consulté au Bureau d'arrondissement Plateau Mont-Royal, 201 avenue Laurier Est, 5e étage. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le 872-4443.

Les personnes intéressées à soumettre leur candidature comme membre du comité consultatif d'urbanisme de l'arrondissement Plateau Mont-Royal doivent présenter une lettre expliquant leur intérêt, leur expertise et leur disponibilité. Un curriculum vitae peut constituer un complément d'information.

Les candidatures doivent être adressées au plus tard le 23 avril 2004, à l'attention de :

Me Johane Ducharme, o.m.a.
Directrice – Bureau d'arrondissement et secrétaire d'arrondissement
201 avenue Laurier Est, bureau 500
Montréal (Québec) H2T 3E6

Donné à Montréal, ce 8 avril 2004.

La directrice – Bureau d'arrondissement et secrétaire d'arrondissement,

Me Johane Ducharme, o.m.a.

Cet avis peut également être consulté dans le site Internet de l'arrondissement, sous la rubrique « Vie démocratique », à l'adresse suivante : www.ville.montreal.qc.ca/plateau

CONSULTATION RÉFÉRENDAIRE MUNICIPALE

Révision des listes référendaires



Êtes-vous inscrit et bien inscrit sur la liste référendaire de votre municipalité?

Vous voulez vous prononcer lors de la tenue des registres et lors d'un éventuel référendum? ■ Assurez-vous d'être inscrit et bien inscrit sur la liste référendaire qui sera révisée durant au moins deux jours entre le 10 et le 20 avril. Les dates peuvent varier d'une municipalité à l'autre. ■ Votre municipalité vous informera de votre inscription de même que de l'endroit, des dates et des heures d'ouverture de votre bureau de révision. Voyez-y, c'est votre responsabilité. Pour connaître les coordonnées du greffier ou du secrétaire-trésorier de votre municipalité :

- Communiquez avec notre Centre de renseignements au 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846).
- Visitez-nous au www.electionsqubec.qc.ca
- Écrivez-nous au : info@electionsqubec.qc.ca

Les personnes sourdes ou malentendantes peuvent composer sans frais le 1 800 537-0644.



poteaux électriques par Eco-Reno, des murs tapissés d'affiches de groupes écologistes Montréalais et de bannières du jour de la terre, de l'art recyclé d'Olga Maksimova ainsi qu'une montagne de documentation, cette première expérience fut un franc succès pour le Centre « non seulement financièrement, selon Lucia Kowaluk, coordonnatrice du Centre, mais aussi compte tenu du nombre de gens avec lesquels nous avons discutés de recyclage, d'enjeux de protection environnementale et du travail que fait le Centre d'écologie urbaine ». Les visiteurs ont aussi eu la chance d'assister à des ateliers, un aperçu des projets du Centre en éducation populaire, ou à faire un don en échange d'un Ruban Vert. Contrairement à certains de ses

cousins de couleurs comme les rubans bleus, blancs ou noirs, le Ruban Vert ne nécessite pas de présentation formelle. C'est un symbole, vert comme l'étendue boréale, pour sensibiliser les gens à l'égard du malheureux sort de la planète. Cette année pour le Jour de la Terre, on nous demande de réfléchir sur le transport durable et de prendre en considération les impacts du transport sur la qualité de l'air, de l'eau et de notre santé. Pour plus d'information au sujet des activités et des façons de s'impliquer consultez : www.jourdelaterre.org. Si vous nous avez manqué au Salon de l'Habitation vous pouvez encore vous procurer un ruban vert aux marchés publics les 16, 17, 18 et 22 avril. ☺

PARTENAIRE DU
JOUR DE LA TERRE

Les seuls messagers
"écologiques" de Montréal

514.528.8840

Accès direct par Internet
www.lesmessagersangus.com

ARIANE FARIBAUT

économie sociale
social economy

Le cœur de l'Afrique à Montréal

La culture africaine n'est pas très bien connue ici à Montréal. C'est pour cette raison que Gnetto Gadji, un Africain d'origine ivoirienne, a cru bon de créer une association ayant pour but de promouvoir l'art et la culture africaine. L'Association Awané, qui signifie « Aimons-nous », a donc été

mise sur pied il y a deux ans. « Notre but est d'aller vers les personnes, de créer un esprit de famille afin que les gens, québécois comme africains, puissent se rencontrer et échanger entre eux », explique M. Gadji. D'ailleurs, la majorité des gens qui fréquentent l'association sont d'origine québécoise. Pour permettre de telles rencontres, l'Association Awané offre des cours de danse, de percussions et de chants africains. Elle a également formé une troupe de théâtre africain, afin de donner aux jeunes une opportunité de pratiquer cet art d'une manière différente. M. Gadji y voit même une façon éventuelle d'aider les jeunes de la rue à s'en sortir. « Le théâtre africain n'est vraiment pas développé ici, et nous avons comme projet de nous en servir pour donner un intérêt aux jeunes itinérants et leur faire découvrir l'art, dit-il. Nous pensons aussi faire des spectacles dans la rue pour sensibiliser les jeunes au sida et au banditisme, par exemple. » M. Gadji connaît bien ce type de travail puisqu'il était animateur de rue en Côte-d'Ivoire, il y a six ans à peine.

Gnetto Gadji croit également que la musique africaine puisse être une grande source de libération. « La percussion, c'est très thérapeutique, affirme-t-il. C'est comme une drogue. Quand tu commences, tu ne peux plus t'arrêter, parce que ça permet de te délivrer de tes problèmes. »

Mais toutes ces activités représentent des grands coûts, et il s'agit là du plus grand défi de l'Association Awané. En effet, le groupe ne vit que d'une petite subvention du ministère de la Culture et des Communications et des frais payés par les élèves pour l'inscription aux cours. « C'est difficile à chaque mois de trouver l'argent pour payer le loyer, explique M. Gadji. On se débrouille, mais on espère obtenir d'autres subventions, ou peut-être avoir des donateurs un jour. » L'association vient d'ailleurs de faire une demande de subventions à Centraide.

Les choses sont d'autant plus difficile actuellement, puisque le groupe est à la recherche d'un nouveau local, l'ancien au coin des rues St-Laurent et Ontario étant l'objet d'un projet résidentiel. « Ce n'est pas facile, parce que l'on veut absolument être près d'un métro, mais on va avoir trouvé d'ici la mi-avril », espère M. Gadji. **PF**

Les cours sont présentement annulés à cause du déménagement, mais si vous désirez plus d'informations sur l'Association Awané et sur les services offerts, vous pouvez contacter Gnetto Gadji au 255-6231.

PUBLIC CONVERSATIONS PUBLIQUES

UNIVERSITY OF THE STREETS CAFE
L'UNIVERSITÉ AUTREMENT: DANS LES CAFÉS

See the website for other forthcoming cafes! D'autres cafés sont annoncés sur notre site internet!

04.28

7:00-9:00 pm
19h00-21h00

Our Neighbourhood, Together II Vivre ensemble dans notre quartier II

Is it possible for us to identify the conditions which would facilitate our ability to meet community challenges together?
Est-il possible d'identifier des conditions qui faciliteraient le travail en commun des citoyens?

Moderator/modératrice: Nayiri Tavlian
at/à La Corbeille, 5080 Dudemaine, arrond. Bordeaux-Cartierville

05.11

7:00-9:00 pm
19h00-21h00

Environmental Health and Justice La santé environnementale et le justice

Not in my backyard... In whose then?
Pas dans ma cour... mais où alors?

Moderator/modératrice: Carla Sbert
at/à Coop La Maison Verte, 5785 Sherbrooke West, Métro Vendôme, Bus 105

05.12

7:00-9:00 pm
19h00-21h00

War and the Environment La guerre et l'environnement

The essential necessity of memory...?
L'évidente nécessité de la mémoire...?

Moderator/modérateur: Jean Lapalme
at/à La Salle d'Attente Pharmacie Esperanza's Back Room, 12 St-Viateur Ouest



UNIVERSITÉ CONCORDIA UNIVERSITY/ Centre for Continuing Education/ Centre de l'éducation permanente

An initiative of the Institute in Management and Community Development/ Une initiative de l'Institut de dev. communautaire

<http://univcafe.concordia.ca> or/ou tel 514.848.2424 ext.3967



Dirty Pretty Things (V.F. Loin de Chez Eux)

Suspense (Angleterre)

Réalisé par Stephen Frears

Avec Audrey Tautou, Chjwetel Ejiofor

et Sergi Lopez

Disponible en DVD et VHS, anglais et français

À Londres, un immigrant illégal (Ejiofor), qui travaille trop et ne dort pas assez, fait une macabre découverte dans un hôtel où il est employé. Alors que l'étau se resserre autour de sa colocataire (Tautou) et lui, il tente de comprendre ce mystère sanglant dont il pourrait encore tirer quelques ficelles. Un suspense bien tordu qui feint de proposer au spectateur un récit plutôt classique, mais qui bifurque rapidement en dévoilant des atouts obscurs. Les pistes sécurisantes sont bientôt brouillées et le schéma meurtrier-mobile-victime perd son sens avant que le spectateur n'ait eu le temps de saisir ce qu'on attend de lui. *Photo © Copyright Miramax*

Blind Spot: Hitler's Secretary

Documentaire (Allemagne)

Réalisé par Andre Heller et Othmar

Schmiderer

Avec Traudl Junge

Disponible en DVD, allemand avec

sous-titres français et anglais



Ce documentaire est bien simple : il s'agit d'une entrevue, aussi linéaire par sa forme que captivante par son contenu. Un seul témoin, un seul témoignage, celui de Traudl Junge, 81 ans, qui fut la secrétaire d'Adolf Hitler à partir de 1942. Toutes ces images d'archives du Führer que le spectateur tente de se remémorer disparaissent et le personnage terrifiant se laisse observer sous un nouveau jour. Par les yeux d'une jeune femme naïve, qui aujourd'hui voudrait bien que l'on pardonne sa crédulité de l'époque, on revit notamment les derniers jours de Hitler, dans le bunker, quand la mort devient le seul baume à la défaite. *Photo © Copyright Sony Pictures Classics*



Pieces of April

(V.F. Un Festin à New York)

Drame (États-Unis)

Réalisé par Peter Hedges

Avec Katie Holmes, Patricia Clarkson

et Oliver Platt

Disponible en DVD et en VHS,

anglais et français

Pieces of April est réalisé selon le Manifeste du Dogme 95, c'est-à-dire caméra à l'épaule, à l'éclairage naturel, sans décors, sans action superficielle...

Bref, il faut éviter d'embourgeoiser le cinéma. Le

film se déroule le jour de Thanksgiving, quand April (Holmes) décide, non sans peine, de faire un souper pour revoir sa famille, dont sa mère atteinte du cancer. Ceux-ci entreprennent courageusement le road trip. Mais chez April, le four ne fonctionne pas, et la jeune femme de 21 ans frappe aux portes des voisins, volaille sous le bras, pour quémander quelques minutes de cuisson ici et là. Une situation curieuse qui provoque des rencontres touchantes. La qualité du jeu des acteurs n'a d'égal que le plaisir qu'on en retire. *Photo : MGM*

Cette chronique est une commandite du Club International Vidéo Film.

LE CLUB

International
Video Film

Centre-Ville
1150, Ste Catherine Est
(514) 598-7527

Mont-Royal
2200, Mont-Royal Est
(514) 526-7527

Duluth
617, Duluth Est
(514) 523-5054

Grande corvée de nettoyage le samedi 17 avril

Les grands balais du Plateau !

C'est le grand ménage du printemps dans le Plateau.
Durant tout le mois d'avril les employés de l'arrondissement procèdent au nettoyage complet des rues, trottoirs, parcs et espaces verts.

Pour souligner ce grand ménage, les résidents et les commerçants sont invités à se joindre à la mairesse de l'arrondissement, Helen Fotopoulos, aux élus, Christine Poulin, Michel Prescott et Nicolas Tévalet et à tout le personnel, le samedi 17 avril, pour donner un coup de balai dans leurs ruelles.

Une opération spéciale se déroulera en collaboration avec les deux éco-quartiers de l'arrondissement dans les ruelles et la rue suivantes :

- Saint-Denis — Rivard, de Roy à Duluth
- Saint-Laurent — Clark, de Prince-Arthur à Guilbault
- Waverly — Esplanade, de Bernard à Saint-Viateur
- Saint-Laurent — Clark, de Bernard à Saint-Viateur
 - Ruelle Généreux, de Berril à Brébeuf
- Et dans la rue de Grand-Pré, de Gifford à Saint-Joseph



CHACUN FAIT SA PART !

Plateau Mont-Royal
Montréal

www.ville.montreal.qc.ca/plateau



La CDEC,

c'est développer autrement!

C'est investir plus de 3 100 000 \$ dans 129 entreprises du Plateau Mont-Royal, contribuant ainsi à créer et maintenir 528 emplois.

C'est contribuer à la mise en place de regroupements de commerçants sur le boulevard Saint-Laurent et sur des tronçons de l'avenue du Mont-Royal.

C'est être à la tête d'une coalition qui va mener au démantèlement de l'échangeur des Pins et au réaménagement de l'intersection des avenues des Pins et du Parc et ce, afin de contribuer à la vitalité économique des artères commerciales adjacentes.

C'est investir près de 4 000 000 \$ dans 24 entreprises d'économie sociale du Plateau Mont-Royal, ce qui a permis de créer et maintenir 62 emplois.

C'est soutenir plus de 60 organismes communautaires du Plateau Mont-Royal dans leur gestion quotidienne et d'investir 610 000 \$ dans des projets de formation et d'insertion en emploi.

Bref, développer autrement...

c'est s'engager à soutenir les entreprises, les organismes et les citoyens qui contribuent au développement d'un arrondissement où il fait bon vivre et travailler.

« Par son soutien financier et la disponibilité de ses conseillers, la CDEC Centre-Sud/Plateau Mont-Royal a participé directement au démarrage de notre entreprise. Cette relation d'entraide très humaine nous encourage à poursuivre nos objectifs, tout en coopérant directement avec le milieu local. Nous leur en sommes aujourd'hui très reconnaissants. »

Éric Gauthier, u.-p. exécutif
Dynamix Inc. Imagerie Imagerie Inc.
Logiciel et Imagerie biomédicale

« Que ce soit l'appui au développement par le financement, les services conseils ou les actions favorisant la concertation dans le communauté, la CDEC Centre-Sud/Plateau Mont-Royal est un soutien précieux pour le développement de Plateau, Chillon et Côté. »

André Flageole, directeur
Prime 21, CIÉBA et C&E
Entreprise d'économie sociale
Services d'entretien ménager

CDEC

Centre-Sud/Plateau Mont-Royal

5000 Avenue de
l'Église, bureau 200
Montréal (Québec)
H2L 4G3

3565, rue Berri
bureau 200
Montréal (Québec)
H2L 4G3

Tél. : (514) 845-2332
Fax : (514) 845-7244

courriel@cdec-cspmr.org
www.cdec-cspmr.org



Emploi
Québec

Affaires municipales
et Métropolitain
Québec

Développement
économique Canada
pour les régions du Québec

Canada Economic
Development
for Québec Regions

Le retour du soleil

Les Terrasses



Le printemps est enfin parmi nous. Les Montréalais, qui ont hiberné depuis la fin novembre, se jettent en grand nombre sur les terrasses la seconde où le soleil commence à peine à nous réchauffer. Il n'en faut pas plus pour se débarrasser de nos « tuques, capines et crémones » et se prélasser sous les doux rayons tout en savourant notre breuvage de prédilection, surtout en agréable compagnie. À cet effet, voici des resto-terrasses de choix qui se trouvent dans notre quartier. Rien de mieux pour agrémenter notre quotidien.

Dustys, situé au 4510 ave du Parc, est reconnu pour ses délicieux déjeuners qui sauront satisfaire : œufs, crêpes, pain doré et beaucoup de fruits. Et que dire des savoureux hamburgers et des souvlakis! On ne pourrait passer sous silence les pizzas et les salades chez **Dustys**. Toujours abordable et un lieu prisé dans le Mile End. Ouvert de 7 h à 19 h.

Marinas, au 4543 ave du Parc, s'y connaît en matière de sandwiches. La spécialité : les sous-marins au poulet italien et aux saucisses et le « Sal » marine, un sous-marin au bifteck. **Marinas** est l'endroit idéal pour manger avant et après la soirée dans les clubs. Vous voulez autre chose qu'un sandwich? Essayez donc leur délicieuse salade au poulet.

Un peu plus au nord, au 4872 ave du Parc, on retrouve le **Café Perk Avenue**. Même s'il a pignon sur rue depuis un certain temps, le café a créé un nouveau menu du type *world food* et des soirées thématiques. Récemment, **Café Perk Avenue** présente les mercredis *micro libre* et accepte des auditions des artistes locaux et des étudiants. Pour les amateurs de BBQ, plus besoin de vous évader dans les banlieues afin de vous rassasier : le café aura le sien à même la terrasse. Et de la sangria pour accompagner ça!

Si vous cherchez quelque chose de piquant, nous vous suggérons **Mexicasa** au 4118 rue St-Denis. Leur cuisine traditionnelle mexicaine (et non *Tex-Mex*) vous sortira de votre léthargie grâce à ses plats assaisonnés à point. Nous vous recommandons leurs fruits avec sauce piquante au *pimento* ou bien les popsicles **Mexicasa**, faits de jus de fruits naturels. Des goûts authentiques pour les palais avertis.

Au 350 Duluth Est, le **Lotus Bleu** nous amène à l'autre bout du monde. Son atmosphère sereine et sa grande terrasse fleurie nous invite à humer les parfums de la cuisine vietnamienne. Le menu, fort varié, accommode bien ceux qui souhaitent se nourrir sainement. Les rouleaux aux crevettes et les nouilles croustillantes du **Lotus Bleu** sont très demandés. N'oubliez pas d'apporter votre vin!

Sur la même rue, le **Bistro Duluth**, au 121 Duluth Est, se fera un plaisir de vous servir une sélection de moules, de poulet grillé à la portugaise, et de poissons frais, et cela de 11 h à 2 h du matin. En musique, vous passerez du jazz au Fado. Les *happy hours* sont de 11 h à 19 h et de 23 h à 3 h du matin. Les spéciaux du **Bistro Duluth** incluent la bière, le vin et les forts.

À l'angle Duluth, le **Café Santropol** trouve pignon sur rue au 3990 St-Urbain. Sa terrasse est verdoyante au point où vous aurez l'impression de dîner dans un jardin. En parlant de dîner, **Santropol** est reconnu pour ses énormes sandwiches, son chili

végétarien et ses soupes peu ordinaires. Décoré de manière passablement éclectique, ce resto, ouvert jusqu'à minuit, sert du café organique et équitable.

La fraîcheur est le domaine d'expertise du **Rhum Café**. Le proprio nous garantit qu'il n'utilise que des ingrédients qu'il servirait à ses propres enfants. Donc pas de conserves ou de nourriture surgelée, et son pain vient directement de la Pâtisserie Belge. Vous y trouverez sandwiches, paninis, salades et pizza, tous garantis frais! L'ambiance : des œuvres d'artistes locaux complètent le décor. **Rhum Café** est situé au 201 rue Laurier Est.

Et en guise de dessert? C'est au **Rockaberry** que revient les honneurs! Situé au 4275 rue St-Denis, sa sélection incomparable de tartes en font sa réputation. Ses tartes à la crème ne déçoivent jamais et peuvent être commandées à l'avance pour toute sortes d'occasions. **Rockaberry** compte aussi au menu des sandwiches chauds ou froids, des soupes et des pâtes. Sa terrasse ensoleillée vous incitera à vous désaltérer par l'entremise d'un pichet bien glacé de sangria!

4872 Avenue du Parc
Coin St-Joseph
Montréal (Québec) H2V 4E6
www.cafeperkavenue.com
514-278-3988

Rhum Café
Ghassan Ghazal
201 Laurier est
Montréal, Québec
H2T 3E6
Tel: (514) 270-3333
rhumcafe@hotmail.com

Chez **Dustys** Depuis 1949

resto/brunch/café 4510 Ave. du Parc
514-276-8525

514.282.0418
4118 St-Denis, Montréal H2W 2M5

4275, St-Denis, Montréal
Téléphone : 514.844.9479

287-9096
121, Duluth Est
Montréal
Bar • Resto • Terrasse

4543 Avenue Du Parc, H2V 4E4
(514) 842-4488

350 DULUTH EST
MONTREAL
H2W 1J2
TEL : (514) 843-6153

488 Des Laurentides
Pointe-Viau, L4V6L
H7C 2A7
TEL : (450) 957-9391

Cafés gourmets certifiés
biologiques et équitables

3990 St-Urbain
Montréal, Qc
H2W 1T7
514-842-3110
www.santropol.com

Et bien, qu'attendez-vous? Vos amis vous y attendent déjà...